

Something Has to Be Done

after hearing of yet another Israeli attack on Palestinian towns – Nablus, Ramallah, Bethlehem – 2003.

'Something has to be done'.
That much we know.
The world won't wait
while sitting over late
coffee we prevaricate.
'Something has to be done'.

Even to reiterate
suggests a kind of desperate
Cassandra-voice.
For if the world won't wait,
how can we let it go
while the hate-seeds grow,
driving us down pathways
into a dead-end dark
where the claustrophobia
of closing doors breeds panic,
and the voices that would speak
alternatives are silenced ?

Christopher Hampton (1929-2012)

publié dans WHAT REMAINS, new and selected poems éditeur : Rebeccac S. Smith et Parsy Fraser

Il faut faire quelque chose

Après avoir entendu parler d'une nouvelle attaque israélienne contre des villes palestiniennes – Naplouse, Ramallah, Bethléem – en 2003.

« Il faut faire quelque chose. »
Cela, nous le savons.
Le monde n'attendra pas
assis autour d'un café tardif,
nous tergiversons.
« Il faut faire quelque chose. »

Le simple fait de répéter
suggère une sorte de voix de Cassandre désespérée.
Car si le monde n'attend pas,
comment pouvons-nous le laisser aller
alors que les graines de la haine poussent,
nous entraînant
dans une impasse obscure
où la claustrophobie

des portes fermées engendre la panique,
et où les voix qui voudraient proposer des alternatives sont réduites au silence ?

(Trad google)

Il faut faire quelque chose

après avoir entendu parler d'une nouvelle attaque israélienne sur des villes palestiniennes – Naplouse, Ramallah, Bethléem – 2003.

« Il faut faire quelque chose ».

C'est ce que nous savons.

Le monde n'attend pas

en restant assis tard café,

nous tergiversons.

« Il faut faire quelque chose ».

Même pour réitérer

suggère une sorte de Voix de Cassandra.

Car si le monde n'attend pas,

Comment pouvons-nous le laisser partir

Tandis que les graines de haine poussent,

nous conduire

sur des chemins dans une impasse sombre

où la claustrophobie

de fermer les portes engendre la panique,

et les voix qui parleraient

Les alternatives sont-elles réduites au silence?

(trad deept)